



---

Воронешки државен универзитет    Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Русија    Македонија

Воронежский государственный университет    Университет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Россия    Македония

Voronezh State University    Goce Delcev University in Stip,  
Russia    Macedonia

Четвертая международная научная    Четврта меѓународна научна  
конференция    конференција

**Fourth International Scientific Conference**

**ФИЛКО  
FILKO**

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ    ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЈ  
CONFERENCE PROCEEDINGS**

23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019

---

Воронеж

Воронеж

Voronezh



**Воронешки државен универзитет  
Русија**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Македонија**

**Воронежский государственный университет  
Россия**

**Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,  
Македонија**

**Voronezh State University  
Russia**

**Goce Delcev University in Stip,  
Macedonia**

**Четвертая международная научная  
конференция**

**Четврта меѓународна научна  
конференција**

**Fourth International Scientific Conference**

**ФИЛКО**

**FILKO**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ  
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**

**PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ  
СБОРНИК СТАТЕЙ  
CONFERENCE PROCEEDINGS**

**23-25 мај 2019 / 23-25 мая 2019 / 23-25 May 2019**

**Воронеж**

**Воронеж**

**Voronezh**

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека "Св. Климент Охридски", Скопје

821(062)

811(062)

316.7(062)

37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (4 ; 2019 ; Воронеж)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Четврта меѓународна научна конференција, 23-25 мај 2019, Воронеж = Филологија, култура и образование : сборник статей / Четвертая международная научная конференция, 23-25 мая 2019, Воронеж = Philology, culture and education : conference proceedings / Fourth international scientific conference, 23-25 May 2019, Voronezh. - Штип : Универзитет "Гоце Делчев" = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2019

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 368 стр. , табели. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 31.12.2019. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-698-1

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)

Образование - Собири

COBISS.MK-ID 111947786

## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ

Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД

Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ

Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД

Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ

Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Виолета Димова (Македонија)

Даниела Коцева (Македонија)

Драгана Кузмановска (Македонија)

Ева Ѓорѓиевска (Македонија)

Марија Кусевска (Македонија)

Силвана Симоска (Македонија)

Татјана Стојановска Иванова (Македонија)

Лариса В. Рибачева (Русија)

Софија Заболотнаја (Русија)

Татјана А. Тернова (Русија)

Татјана Атанасоска (Австрија)

Олег Н. Фенчук (Белорусија)

Јулиа Дончева (Бугарија)

Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)

Душко Певуља (Босна и Херцеговина)

Волф Ошлис (Германија)

Волфганг Моч (Германија)

Габриела Б. Клајн (Италија)

Михал Ванке (Полска)

Мајкл Рокланд (САД)

Даниела Костадиновиќ (Србија)

Селена Станковиќ (Србија)

Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)

Ахмед Ѓуншен (Турција)

Нецати Демир (Турција)

Шерифе Сехер Ерол Чал'шкан (Турција)

Карин Руке-Бруген (Франција)

Танван Тонтат (Франција)

### **Технички секретар**

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

### **Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

### **Јазично уредување**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Марјана Розенфелд (руски јазик)

Биљана Иванова (англиски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Татјана Уланска (англиски јазик)

### **Техничко уредување**

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

### **Адреса на организацискиот комитет:**

**Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип**

**Филолошки факултет**

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

### **Воронешки државен универзитет**

**Филолошки факултет**

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

**Е-пошта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-страница:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ

Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД

Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ

Виолета Димова, Филологический факультет при УГД

Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ

Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Виолета Димова (Македония)

Даниела Коцева (Македония)

Драгана Кузмановска (Македония)

Ева Гёргиевска (Македония)

Мария Кусевска (Македония)

Силвана Симоска (Македония)

Татьяна Стояновска-Иванова (Македония)

Лариса В. Рыбачева (Россия)

Софья Заболотная (Россия)

Татьяна А. Тернова (Россия)

Татьяна Атанасоска (Австрия)

Олег Н. Фенчук (Беларусь)

Юлиа Дончева (Болгария)

Биляна Марич (Босния и Херцеговина)

Душко Певуля (Босния и Херцеговина)

Вольф Ошлис (Германия)

Волфганг Моч (Германия)

Габриелла Б. Клейн (Италия)

Ева Бартос (Польша)

Михал Ванке (Польша)

Майкл Рокланд (США)

Даниела Костадинович (Сербия)

Селена Станкович (Сербия)

Тамара Валчич-Булич (Сербия)

Ахмед Гюншен (Турция)

Неджати Демир (Турция)

Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турция)

Карин Рукэ-Брутэн (Франция)

Танван Тонтат (Франция)

### **Ученый секретарь**

Ирина Аржанова

Марица Тасевска

### **Главный редактор**

Драгана Кузмановска

### **Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Марьяна Розенфельд (русский язык)

Бильяна Иванова (английский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Татьяна Уланска (английский язык)

### **Техническое редактирование**

Ирина Аржанова

Костадин Голаков

Марица Тасевска

Славе Димитров

### **Адрес организационного комитета**

**Университет им. Гоце Делчева – Штип**

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

**Э-почта:** [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

**Веб-сайт:** <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## **EDITORIAL STAFF**

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU

Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD

Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU

Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD

Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU

Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

## **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Daniela Koceva (Macedonia)

Dragana Kuzmanovska (Macedonia)

Eva Gjorgjievska (Macedonia)

Marija Kusevska (Macedonia)

Silvana Simoska (Macedonia)

Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)

Violeta Dimova (Macedonia)

Larisa V. Rybatcheva (Russia)

Sofya Zabolotnaya (Russia)

Tatyana A. Ternova (Russia)

Tatjana Atanasoska (Austria)

Oleg N. Fenchuk (Belarus)

Yulia Doncheva (Bulgaria)

Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)

Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)

Wolf Ochlies (Germany)

Wolfgang Motch (Germany)

Gabriella B. Klein (Italy)

Ewa Bartos (Poland)

Michal Wanke (Poland)

Danijela Kostadinovic (Serbia)

Selena Stankovic (Serbia)

Tamara Valchic-Bulic (Serbia)

Ahmed Gunshen (Turkey)



Necati Demir (Turkey)

Şerife Seher Erol Çalışkan

Karine Rouquet-Brutin (France)

That Thanh-Vân Ton (France)

Michael Rockland (USA)

**Conference secretary**

Irina Arzhanova

Marica Tasevska

**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

**Technical editing**

Irina Arzhanova

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

**Address of the Organizational Committee**

**Goce Delcev University - Stip**

**Faulty of Philology**

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

**Voronezh State Universiy**

**Faculty of Philology**

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

**E-mail:** filko.conference@gmail.com

**Web-site:** <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. <b>Боровикова Яна</b> – ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ЛИЦ ТРЕТЬЕГО ВОЗРАСТА.....	4
2. <b>Бубнов Александр</b> – ОСОБЕННОСТИ СОЦИАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ СТУДЕНЧЕСКИХ И КУРСАНТСКИХ ГРУПП В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ В ВУЗЕ.....	12
3. <b>Bunčić Suzana R.</b> – KAPOR`S <i>CONFESSIONS</i> BETWEEN METAFICTION, FICTION AND AUTOBIOGRAPHY.....	17
4. <b>Бутусова Наталия</b> – ОБ АКТИВНЫХ МЕТОДАХ ИЗУЧЕНИЯ ПРАВА В ВУЗЕ.....	24
5. <b>Витанова Рингачева Ана</b> – РЕЛИКТИ НА ШАМАНИЗМОТ КАКО НИШКА НА ПОВРЗУВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКАТА И РУСКАТА ТРАДИЦИЈА.....	35
6. <b>Власова Надежда</b> – ЛЕКСИЧЕСКИЕ ИГРОВЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ДОВУЗОВСКОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ РКИ.....	42
7. <b>Гайдар Карина</b> – ВУЗЫ НА ПОРОГЕ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ: КАК СОВМЕСТИТЬ ПЛОХО СОВМЕЩАЕМОЕ, ИЛИ НУЖНЫ ЛИ ОКСЮМОРОНЫ ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ? .....	49
8. <b>Гладышева Светлана</b> – ЖУРНАЛЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ В СОЦИОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РУССКОГО ЗАРУБЕЖЬЯ (1920-1940-Е ГГ.) .....	56
9. <b>Голицына Т.Н., Заварзина В.А.</b> – ЖАРГОННАЯ ЛЕКСИКА В РОССИЙСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ДИСКУРСЕ НОВЕЙШЕГО ПЕРИОДА.....	62
10. <b>Грачева Жанна</b> – ТЕМПОРАЛЬНОЕ МАРКЕМНОЕ ПРОСТРАНСТВО В РОМАНЕ В. НАБОКОВА «МАШЕНЬКА» .....	66
11. <b>Гркова Марија</b> – УСВОЈУВАЊЕТО НА <i>ИМЕНКИТЕ</i> ВО VI И ВО VII ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО.....	76
12. <b>Грујовска-Миланова Сашка</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА УПОТРЕБАТА НА МОДАЛНИТЕ ГЛАГОЛИ КАКО МАРКЕРИ ЗА ЕВИДЕНЦИЈАЛНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК.....	83
13. <b>Ѓорѓиева Димова Марија</b> – ИНТЕРДИСКУРСИВНИОТ ТАНЦ МЕЃУ РОМАНОТ И ИСТОРИЈАТА.....	89
14. <b>Данькова Т.Н.</b> – ЯЗЫКОВОЕ ВОПЛОЩЕНИЕ ЛЮБВИ К РОДИНЕ В ТВОРЧЕСТВЕ Н.М. РУБЦОВА.....	96
15. <b>Денкова Јованка</b> – МАКЕДОНСКО-РУСКА КНИЖЕВНА ПАРАЛЕЛА (ВАНЧО НИКОЛЕСКИ–САМУИЛ МАРШАК.....	103
16. <b>Жаров Сергей</b> - СВОБОДА КАК ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ В КУЛЬТУРАХ ВОСТОКА И ЗАПАД.....	110
17. <b>Žigić Vesna, Stekić Dunja, Martać Valentina</b> – DIFFICULTIES THAT PEOPLE WITH VISUAL IMPAIRMENT HAVE IN ACCESSIBILITY TO WEB INFORMATION BY USING THE AUDITORY ACCESS.....	112
18. <b>Зыкова Наталья, Мазкина Ольга</b> – ФОРМИРОВАНИЕ КОНФЛИКТОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ СПОРТИВНЫХ ТРЕНЕРОВ В УСЛОВИЯХ РЕАЛИЗАЦИИ НОВЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ СТАНДАРТОВ.....	122

19. <b>Ивановска Билјана</b> – ГОВОРНИОТ ЧИН „ОДБИВАЊЕ“ И НЕГОВА РЕАЛИЗАЦИЈА КАЈ МАКЕДОНСКИТЕ ИЗУЧУВАЧИ НА СТРАНСКИ ЈАЗИК.....	127
20. <b>Караниколова-Чочоровска Луси</b> – СУПТИЛНИТЕ ПРОТИВРЕЧНОСТИ ВО ЛИРИКАТА НА ПЕТАР ПЕРЕДОВИЌ.....	135
21. <b>Кашкина Марина</b> – РАЗВИТИЕ АНАЛИТИЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ НА УРОКАХ ИСТОРИИ.....	141
22. <b>Кибальниченко Сергей</b> – ПРОБЛЕМА ДИАЛОГИЗМА В ТВОРЧЕСТВЕ Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО И ВЯЧ. ИВАНОВА .....	145
23. <b>Kyrchanoff Maksym W.</b> – HERITAGE OF NIKOLAI LESKOV AND CULTURAL INFLUENCES IN CONTEXTS OF RUSSIAN-AMERICAN LITERARY PARALLELS.....	151
24. <b>Кислова Дарья</b> – СРАВНЕНИЕ КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ СПЕЦИФИКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО МИРОВОСПРИЯТИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ НАТАЛЬИ О’ШЕЙ) .....	160
25. <b>Комаровская Елена, Жиркова Галина</b> – КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕДАГОГОВ КАК ПСИХОЛОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА.....	166
26. <b>Кортунова Лилия</b> – ТЕХНОЛОГИЯ «ДЕБАТЫ» КАК ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ТИП ОБУЧЕНИЯ И СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ .....	177
27. <b>Koteva-Mojsovska Tatjana, Shehu Florina</b> – THE INITIAL EDUCATION OF TEACHER AND ITS CONNECTION TO PRACTICE IN THE “SOCIETY OF KNOWLEDGE”.....	181
28. <b>Коцева Весна</b> – ЕКСПЛИЦИТНИТЕ ОБЈАСНУВАЊА КАКО НЕОПХОДНА ИЛИ НЕПОТРЕБНА КОМПОНЕНТА ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ .....	187
29. <b>Koseva Daniela, Mirascieva Snezana</b> – EDUCATION - NEED OF CULTURE.....	195
30. <b>Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Биљана</b> – ФРАЗЕОЛОГИЗМИТЕ КАКО ВАЖНА АЛКА ВО ПРОЦЕСОТ НА УСВОЈУВАЊЕ НА СТРАНСКИОТ ЈАЗИК.....	199
31. <b>Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија</b> – МАКЕДОНСКО-ГЕРМАНСКИ ПОСЛОВИЧНИ ПАРАЛЕЛИ СО АНИМАЛИЗМИ.....	204
32. <b>Леонтиќ Марија</b> – ЗБОРОВНИ ГРУПИ СО ПРИСВОЕН СУФИКС ВО ТУРСКИОТ ЈАЗИК И НИВНОТО ПРЕДАВАЊЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	210
33. <b>Лесневская Димитрина</b> – БОЛГАРСКАЯ СЛАВИСТИКА – СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ.....	216
34. <b>Лумпова Лидия</b> – ЯВЛЕНИЕ ДИАЛОГИЧНОСТИ В РОМАНЕ-ЭПОПЕЕ Л.Н. ТОЛСТОГО «ВОЙНА И МИР».....	222
35. <b>Мартиновска Виолета</b> – МАКЕДОНСКО-РУСКИ КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ...	229
36. <b>Milanović Nina S.</b> – SYNTAX-STYLISTIC FEATURES OF COMPARATIVE STRUCTURES IN THE NOVEL <i>WE, DELETED</i> BY S. VLADUŠIĆ.....	234
37. <b>Младеноски Ранко</b> – ОКСИМОРОНОТ ВО „НЕЖНОТО СРЦЕ НА ВАРВАРОТ“ ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ.....	240

38. <b>Негриевска Надица</b> - ЗНАЧЕЊЕТО НА ИТАЛИЈАНСКИТЕ ПРОСТИ ПРЕДЛОЗИ FRA и TRA И НИВНИТЕ ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	248
39. <b>Недосейкин Михаил</b> – КУЛЬТУРНАЯ ПАМЯТЬ И МОТИВ «ОБРЕТЕНИЯ СЕБЯ» В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ».....	256
40. <b>Недялкова Наталия Дмитриевна</b> – СОВРЕМЕННАЯ МАКЕДОНСКАЯ ПОЭЗИЯ – ОТ СИМВОЛИЗМА ДО МАГИЧЕСКОГО СВЕРХРЕАЛИЗМА.....	262
41. <b>Ниами Емил, Голаков Костадин</b> - СУПСТАНТИВИРАНИТЕ ПРИДАВКИ И ПРИЛОШКИ ОПРЕДЕЛБИ ВО РУСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК...	269
42. <b>Никифоров Игорь</b> – ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОНСТРУКТИВНОГО РАЗРЕШЕНИЯ МЕЖЛИЧНОСТНЫХ КОНФЛИКТОВ В ВОИНСКИХ КОЛЛЕКТИВАХ .....	274
43. <b>Пляскова Елена</b> – НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ.....	279
44. <b>Позднякова О.В.</b> – СОВРЕМЕННЫЙ РЕБЕНОК И ДЕТСКАЯ КНИГА. НОВЫЕ ВЕКТОРЫ РАЗВИТИЯ.....	286
45. <b>Попов Сергей</b> – ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛЕКСИКИ РАЗЛИЧНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ГРУПП В ТОПОНИМИИ ВОРОНЕЖСКОЙ ОБЛАСТИ.....	292
46. <b>Пороткова Наталья, Соловьева Ирина</b> – ФОРМИРОВАНИЕ ТВОРЧЕСКОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ СТУДЕНТОВ – ПСИХОЛОГОВ.....	297
47. <b>Прасолов Михаил</b> – ОНТОЛОГИЧЕСКИЙ СТАТУС ЯЗЫКА И НЕУСТРАНИМОСТЬ АВТОРА: ЗАМЕЧАНИЯ К ФИЛОСОФИИ ИМЕНИ С.Н. БУЛГАКОВА .....	301
48. <b>Ристова Цветанка</b> – АНАЛИЗА НА ПРЕДНОСТИТЕ И МОЖНОСТИТЕ ОД УЧЕЊЕТО НА ДАЛЕЧИНА ВО ОБРАЗОВАНИЕТО НА ТУРИЗМОТ И ХОТЕЛИЕРСТВОТО.....	308
49. <b>Романова Светлана</b> – ЖАНРОВОЕ СВОЕОБРАЗИЕ ТВОРЧЕСТВА РУССКОЯЗЫЧНОГО АВТОРА БЕЛАРУСИ ЭДУАРДА СКОБЕЛЕВА (НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «БЕГЛЕЦ») .....	315
50. <b>Сверчков Дмитрий</b> – СОСТАВЛЯЮЩИЕ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ТРАЕКТОРИИ КУРСАНТА И ИХ КОМПОНЕНТЫ.....	322
51. <b>Shehu Florina, Koteva Mojsovska Tatjana</b> – TEACHERS' INTERCULTURAL COMMUNICATION COMPETENCIES IN EARLY CHILDHOOD EDUCATION....	328
52. <b>Сидоров Владимир, Харьков Иван</b> – ЦЕННОСТИ В КОНТЕКСТЕ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ ПРЕДПОЧТЕНИЙ ИНДИВИДОВ КАК НРАВСТВЕННЫЕ И ЭСТЕТИЧЕСКИЕ ИМПЕРАТИВЫ, ВЫРАБОТАННЫЕ ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ КУЛЬТУРОЙ.....	336
53. <b>Сидорова Е.В., Швецова О.А.</b> – ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ И ВУЗЕ (К ВОПРОСУ О ПРОБЛЕМАХ ПРЕЕМСТВЕННОСТИ .....	341
54. <b>Симонова Светлана, Белоусов Арсений</b> – К ВОПРОСУ ОБ ЭВТАНАЗИЙНОЙ ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЫ И ТЕНДЕНЦИЯХ ЕЕ ПРЕОДОЛЕНИЯ.....	346
55. <b>Соколова Марија</b> – ЈАДРОТО НА ЈАЗИЧНОТО СОЗНАНИЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	355

56. Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – УСВОЈУВАЊЕ НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО НАСТАВАТА ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК.....	360
57. Тодорова Марија – НЕВЕРБАЛНА КОМУНИКАЦИЈА ВО НАСТАВАТА.....	373
58. Токарева Наталџа Владимировна – КАТЕГОРИЈА МЕЧТЫ В ПОЕЗИИ Д.В. ВЕНЕВИТИНОВА.....	377
59. Тужикова В.И. – ОСОБЕННОСТИ ЭТНОСТЕРЕОТИПОВ РУССКОЙ МОЛОДЕЖИ.....	382
60. Филюшкина Светлана, Борискина Жанна – АВТОР В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ КНИГИ Г. ГРИНА «GETTING TO KNOW THE GENERAL. THE STORY OF AN INVOLVEMENT», 1984.).....	390
61. Хаџи-Николова Адријана, Тасевска Марица – СТРАТЕГИИ ЗА УЧЕЊЕ СПОРЕД ОКСФОРД.....	394
62. Христова С.Н. – ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ Ты / Вы И You В ЭТИКЕТНОЙ РЕЧИ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ АРИСТОКРАТОВ XIX ВЕКА В АСПЕКТЕ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ) .....	403
63. Цацков Оливер – ДУШАН БУДИМИРОВИЌ И СЕРГЕЈ МИХАЈЛОВ ОСНОВОПОЛОЖНИЦИ НА ТЕАТАРСКИОТ И МУЗИЧКИОТ ЖИВОТ ВО ШТИП ПОМЕЃУ ДВЕТЕ СВЕТСКИ ВОЛНИ.....	413
64. Чарыкова Ольга – ИМПЛИЦИТНЫЕ КАТЕГОРИИ В СИСТЕМЕ РУССКОГО ЯЗЫКА.....	420
65. Шутаров Васко – МЕДИУМСКАТА ПИСМЕНОСТ И НОВИТЕ ОБРАЗОВНО-КУЛТУРНИ ПРЕДИЗВИЦИ.....	425

## НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

**Елена Пляскова**

Кандидат филологических наук, доцент,  
Воронежский государственный университет  
elenaplyaskova@yandex.ru

### Аннотация

Статья посвящена национально-культурной специфике компаративных фразеологизмов. На примере немецких фразеологизмов происходит раскрытие культурной семантики фразеологизмов, выявление связи образа, лежащего в основе фразеологизма, с его современным значением.

**Ключевые слова:** фразеология; немецкие компаративные фразеологизмы; национальная специфика фразеологии; лингвокультурология.

О связи языка и культуры сказано уже очень много. «Язык не просто отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передает ее из поколения в поколение» [Тер-Минасова 2000: 79]. Как справедливо замечают ученые, «все тонкости культуры народа отражаются в его языке, который специфичен и уникален, так как по-разному фиксирует в себе мир и человека в нем» [Маслова 2004: 3]. Интересны в этом плане фразеологические единицы, «являющиеся мощным средством компрессии информации» [Друзина 2009: 8]. Например, во фразеологизме *лаптем ши хлебать* заложена информация о быте русского народа (особенностях русской кухни, русской обуви, традициях народа).

Как отмечает В.И. Зимин, «абсолютное большинство фразеологизмов в период своего становления представляет собой образ, организующий значение фразеологизма. Иными словами образ фразеологизма – это образная внутренняя форма, в ономаσιологическом аспекте его можно рассматривать как самый основополагающий компонент семантики фразеологизма. Можно думать, что без образа, т.е. без внутренней формы, нет значения фразеологизма, как нет и самого фразеологизма» [Зимин 2016: 32].

Со временем образ «стирается» и становится непонятным даже носителям языка. Задача исследователя – раскрыть, объяснить образ, лежащий в основе фразеологизма, выявить и объяснить его национально-культурное своеобразие, показать, как образ формирует значение фразеологизма. «Между образом и выводным (актуальным, современным) значением должно устанавливаться смысловое отношение, понятное в настоящее время современным носителям языка. При этом должны быть учтены и приняты во внимание не только внутриязыковые, но и многие внеязыковые явления, в частности, исторические, этнические, социальные, культурные и другие условия происхождения фразеологизмов...» [Там же: 36].

Рассмотрим это на примере немецких компаративных фразеологизмов (КФЕ), исторически образованных путем сравнения. Образ, лежащий в основе КФЕ, зачастую бывает национально специфичным (в отличие от обычных устойчивых сравнений, где используются универсальные образы: *белый как снег, горячий как огонь* и т.д.) и поэтому требующим особенного внимания исследователя.

Можно выделить следующие группы компаративных фразеологизмов с национально культурным образом.

### **1. КФЕ, восходящие к народным легендам, обрядам, поверьями, праздникам.**

Многие фразеологизмы восходят к народным легендам, обрядам. Например, *es machen wie der Ulmer Spatz* (сделать что-то как ульмский воробей) «ловко выполнить работу, подойти к работе с ловкостью». Образ фразеологизма восходит к древней легенде, согласно которой воробей помог рабочим при строительстве Ульмского собора (на сегодняшний день является самым высоким собором в мире, его высота составляет 161 м.). По легенде, рабочие сначала возвели ворота, но через них не проходили длинные балки, необходимые для строительства. Рабочие решили уже снести ворота, но один из них увидел, что воробей проносит соломинку через узкое место боком, а не поперёк. В благодарность жители города сделали из камня фигурку воробья с длинной соломинкой в клюве и поставили на крышу собора [Das Wörterbuch der Idiome: URL]. Так, ульмский воробей стал в немецкой фразеологии символом ловкости и находчивости.

*Ausgehen wie's Hornberger Schießen* (получится как хорнбергская стрельба) «что-либо закончилось безрезультатно, несмотря на большие усилия». Образ фразеологизма восходит к истории, которая произошла в Хорнберге, небольшом городке в федеральной земле Баден-Вюртемберг, в Шварцвальде. Над городом Хорнберг возвышаются руины крепости, за которую в 1519 г. шли ожесточённые сражения между жителями Хорнберга и Виллингена: хорнбергцы будто бы дали 100 залпов, но всё напрасно: никто из их врагов не пострадал, жители Хорнберга сдались [Германия. Лингвострановедческий словарь: URL].

Есть также несколько других версий. Согласно одной из них, жители Хорнберга, узнав о визите герцога, стали готовиться, чтобы достойно встретить своего господина: купили бочку пороха, перетащили к замку старую пушку, чтобы орудийным залпом приветствовать герцога. Когда наступил важный день, всё с утра уже было в движении. Пушки были заряжены, тлеющие фитили наготове, а герцог всё не появлялся. Наконец, увидев, въезжающий в городок обоз, жители дали залп. Однако это была только свита герцога, которую он послал вперед, сам же он въехал в город спустя некоторое время совершенно незаметно. С того времени о том, что делается с большим шумом, но не приводит к желаемому результату, говорят: *Das geht aus wie's Hornberger Schießen* [Das Wörterbuch der Idiome: URL]. В память об этой легенде, в Хорберге ежегодно отмечается праздник «Хорбергский салют» (Fest «Hornberger Schießen») [Маркина 2006: 265].

Некоторые фразеологизмы связаны по происхождению с христианскими праздниками. Так, происхождение фразеологизма *hinterher kommen wie die alte Fastnacht* (прийти поздно, как старая Масленица) «прийти слишком поздно» связано с изменением длительности поста. Согласно библейской легенде о посте Иисуса в пустыне, срок поста установлен 40 дней и ночей. В 1091 г. Синод Католической церкви в городе Беневент сделал воскресенье днём памяти о воскрешении Иисуса и освободил от поста, так что общий срок поста увеличился на 8 дней. Из-за увеличения продолжительности поста изменились и сроки Масленицы, она теперь начиналась раньше. Однако эти новые правила соблюдались не везде (например, на Рейне, в Базеле): получалось, что здесь Масленица только начинается, а в других местах она уже заканчивается. И термин *старая Масленица*, или *крестьянская Масленица*, стала противопоставляться *новой Масленице* [Das Wörterbuch der Idiome: URL].

Фразеологизм *aufgeputzt / geschmückt wie ein Pfingstochse* (начищенный / украшенный как бык на Троицу) «выряженный, расфуфыренный» связан с празднованием одного из главных христианских праздников, который отмечается на пятидесятый день после Пасхи. Этот праздник в католической Германии называется *Pfingsten* (Духов День, или День Святого Духа). У православных это праздник Троицы. В этот день традиционно украшали жилища и церкви зелёными ветками. В некоторых землях (например, в Мекленбурге) в этот день впервые выгоняли скот на пастбище. На юге Германии издревле существует обычай украшать венками из цветов и листьев и разноцветными лентами быка, стоящего во главе стада или замыкающего его (*Pfingstochse* или *Pfingstkuh*). *Pfingstochse* также в некоторых местах назывался выбранный для праздничного жаркого жирный бык, которого украшали венками и лентами и в четверг или в пятницу перед праздником торжественно проводили по деревне [Das Wörterbuch der Idiom: URL; Мальцева 2000: 105; Маркина 2006: 755; Хорохордина 2015: 60]. *Pringstochse* во фразеологии стал эталоном пёстро и безвкусно одетого человека.

## 2. КФЕ, мотивированные особенностями национальной кухни.

Многие фразеологизмы восходят к национальным блюдам. Немецкая кухня очень разнообразна, в ней много мучных изделий, некоторые из которых легли в основу фразеологических образов.

Символом безразличия, равнодушия, бесчувственности в немецкой культуре является... собачья морда: *kalt / kühl / gleichgültig wie eine Hundeschnauze* (холодный / холоден как собачья морда). Образ фразеологизма мотивирован блюдом немецкой кухни – *Hundeschnauze*: так называется в Германии очень популярный торт из печенья и шоколада. Однако, как считает профессор Вальтер Харри, данное кондитерское изделие никакого отношения к собаке не имеет. В основе оборота лежит одно из переносных значений слова *Hunt*, которое кроме основного значения «шахтная вагонетка» обозначало ещё «длинный ящик для перевозки грузов». Именно в ящике такой формы и готовится торт. Название формы для выпечки торта перешло на само изделие. Однако в народном сознании устаревшее слово *Hunt* перешло в *Hund* и данный торт всё равно ассоциируется с собакой с холодным носом [Харри 2015: 209-218]. Во фразеологизме физическое состояние кондитерского изделия, хранящегося в холодильнике, переносится на человеческие отношения.

Образ фразеологизма *wie ein Honigkuchenpferd strahlen / grinzen* (светиться / ухмыляться как медовый пряник в виде лошади) «очень радоваться чему-либо» мотивирован обычаем немцев печь к праздникам различные по форме мучные изделия. *Honigkuchenpferd* – это печенье в форме лошадки, которое обычно пекут на завтрак, из медового теста со специями, напоминающего тесто для пряников. Изображение коня может быть связано с тем, что в западноевропейской геральдике конь считается животным, которое совмещает в себе лучшие качества нескольких животных: храбрость льва, зоркость орла, силу вола, быстроту оленя, ловкость лисицы [Андреева 2010: 14; Мальцева 1991: 75]

*Aufgehen wie eine Dampfnudel / wie ein Pflannkuchen* (подходить как пирог / блин) «быстро толстеть, полнеть», «проявлять высокомерие». *Dampfnudel* – традиционное мучное блюдо южно-немецкой кухни. Готовят его из сдобного дрожжевого теста на пару под крышкой, нижняя часть поджаривается до хрустящей корочки. *Dampfnudel* имеет форму шара (полого или со сладкой начинкой), подаётся с горячим ванильным, вишнёвым или другим соусом [Маркина 2006: 172]. Во фразеологизме человек, который очень быстро прибавляет в весе, метафорически уподобляется тесту, растущему на дрожжах (ср. рус. *как на дрожжах*). Лексемой *Dampfnudel* называют также в разговорной речи толстяка.



*Das geht wie's Brezelbacken* (что-либо идёт как выпечка кренделей) «о том, что делается, продвигается очень быстро». К Рождеству, Новому году и другим праздникам немцы обычно пекли много различные по форме булочные изделия: разнообразные крендели, фигурные печеня и т.д. В некоторых местах правом выпечки ритуального печеня обладали особые пекари, которые должны были напечь к празднику большое количество изделий. Мастера делали это, конечно, очень быстро, также как русские хозяйки пекли блины (ср. рус. *печь как блины*) [Мальцева 1991: 74-75; Мальцева 2000: 250].

### **3. КФЕ, восходящие к произведениям литературы, изобразительного искусства.**

*Sich fühlen wie der Reiter auf dem Bodensee* (чувствовать себя как всадник на Боденском озере) «испугаться». Имеется в виду, что человек осознал только что перенесённую опасность и очень испугался. Образ данного фразеологизма мотивирован сюжетом баллады немецкого писателя Г. Шваба «Всадник и Боденское озеро» («*Der Reiter und der Bodensee*»), в котором всадник, не подозревая, что под ногами ещё не совсем замёрзшее озеро, благополучно перебрался на другой берег, но узнав, какой опасности подвергался, упал замертво. Боденское озеро – самое большое и глубокое озеро Германии, находится на границе ФРГ, Швейцарии и Австрии. Особенностью озера является то, что оно крайне редко замерзает [Das Wörterbuch der Idiome: URL; Ловяникова: 2008: 15; Мальцева 2000: 12; Маркина 2006: 117; ]. Образ фразеологизма представляет собой стереотипную ситуацию сильного испуга у человека, понявшего, что счастливо избежал очень большой опасности

Образ фразеологизма *aussehen wie der Tod von Basel* (выглядеть как смерть из Базеля) «очень плохо выглядеть, быть очень бледным» основан на древнейшем олицетворении смерти. Это выражение восходит к другому сравнению: *aussehen wie der Tod im Basler Totentanz* (выглядеть, как смерть в Базельских плясках смерти). «Пляска смерти» (нем. *Totentanz*) – возникший в Центральной Германии в середине XIV в. и широко распространившийся в европейской культуре синтетический жанр, представляющий собой сопровождаемый стихотворным комментарием иконографический сюжет, танец скелетов с новопреставленными. Этот жанр возник как реакция на эпидемию чумы 1348 г. В нём нашли отражение средневековая мифология смерти (смерть персонифицирована в образе скелета, мумифицированного трупа), а также отзвуки дохристианских народных поверий о кладбищенских плясках мертвецов. Исключительной популярностью пользовались в средневековой Европе базельские «Пляски смерти» – фрески, покрывавшие кладбищенскую стену доминиканского монастыря Базеля (некоторые фрагменты сохранились в Базельском кафедральном соборе). Выражение *смерть из Базеля* впервые появилось в шуточной народной песенке [Das Wörterbuch der Idiome: URL; Реутин: URL].

Существуют и другие варианты данного фразеологизма: *aussehen wie der Dresdner Totentanz* (выглядеть как дрезденская пляска смерти), *aussehen wie der Tod von Warschau* (выглядеть как смерть из Варшавы), *aussehen wie der Tod von Ypern* (выглядеть как смерть из Иперна – город в Бельгии).

### **4. КФЕ, восходящие к событиям национальной и европейской истории.**

*Wie Zieten aus dem Busch* (как Цитен из кустов) «внезапно, неожиданно, стремительно появиться, возникнуть». Образ фразеологизма мотивирован реальным историческим лицом. Ганс Иоахим фон Цитен (Hans Joachim von Zieten, 1699-1786) – известный генерал от кавалерии времен Фридриха Великого, считающийся создателем лёгкой конницы в прусской армии. Он появлялся на поле боя всегда внезапно. Особенно прославился Цитен во время Семилетней

войны. После одного из сражений приобрёл прозвище *Zieten aus dem Busch*: внезапный налёт кавалерии Цитена из леса решил исход сражения. Цитену удалось захватить главную батарею австрийцев и направить её против них.

Ещё при жизни фон Цитен стал любимым героем немецкого народного творчества, был увековечен в многочисленных историях и анекдотах, где изображался бравым героем. Ему посвящено и стихотворение Т. Фонтане «Der alte Zieten», в котором особенности ведения Цитеном боя легли в основу сравнения: *Wie selber er genommen, Die Feinde stets im Husch. So war der Tod gekommen Wie Zieten aus dem Busch*. Это сравнение прочно вошло в немецкий язык [Das Wörterbuch der Idiome: URL; Мальцева 1991: 110; Мальцева 2000: 311]. Во фразеологизме Цитен является эталоном внезапности и стремительности действий.

*Rangehen wie Blücher* (браться за дело как Блюхер) «действовать решительно». В основе образа фразеологизма также лежит реальное историческое лицо – прусский генерал Блюхер, который отличался необыкновенной решительностью и храбростью. Он сочетал отчаянную храбрость с умением оценивать ситуацию, принимать быстрые решения, как правило, первым атаковал противника, несмотря ни на что, и завершал разгром противника энергичным преследованием. Во главе русско-прусской армии 26 августа 1813 г. на реке Кацбах Блюхер разгромил французскую армию под командованием маршала Макдональда. Солдаты прозвали его *Marschall Vorwärts* (*Маршал Вперёд*) [Das Wörterbuch der Idiome: URL; Мальцева 1991: 51; Мальцева 2000: 68-69; Маркина 2006: 113; ]. Призыв *Ran wie Blücher!* является ободрением. Во фразеологизме Блюхер является эталоном не только храбрости, но и настойчивости.

### **5. КФЕ, мотивированные национальными особенностями восприятия окружающих реалий и специфическими предметами быта.**

Национальный цветок Германии – фиалка. В марте в Германии широко отмечается Праздник фиалок (*Veilchenfest*). Цветы фиалки очень красивы, но растёт она в тени более высоких растений и поэтому не очень заметна. Отсюда фразеологизмы *bescheiden wie ein Veilchen* (скромный как фиалка) «очень скромный», *blühen wie ein Veilchen im Verborgenen* (цвести как фиалка втайне) «жить замкнуто, быть незамеченным и не находить заслуженного внимания и уважения». В основе образа фразеологизмов лежит символика фиалки, основанная на противопоставлении её розе, которая издавна считается королевой цветов. Фиалка – символ скромности и красоты, символ скрытых возможностей. С фиалками часто сравнивают юных девушек. В старинных альбомах встречается такое пожелание:

Sei wie das	Будь как фиалка в
Veilchen im	зелени,
Moose,	целомудренна,
sittsam,	скромна, чиста;
bescheiden, rein;	не как гордая роза,
nicht wie die	которая стремится к
stolze Rose,	всеобщему
die immer	восхищению.
bewundert will	
sein.	

[Das Wörterbuch der Idiome: URL; Мифологическая энциклопедия: URL].

Интересен фразеологизм *blau wie ein <März->Veilchen* (синий / пьяный как <мартовская> фиалка), в основе образа сравнения которого лежит тоже фиалка, ещё с античных времен наделённая амбивалентной символикой: фиалка олицетворяет весну, пробуждение природы и смерть. [Das Wörterbuch der Idiome:

URL]. Во фразеологизме обыгрывается многозначность прилагательного *blau*: синий, как фиалка, и пьяный до такой степени, что близок к смерти. В немецком языке употребляется также сложное прилагательное *veilchenblau* (разг.) с таким же значением.

*So groß wie das Heidelberger Faß sein* (быть таким большим как хайдельберская бочка) «обладать очень большой вместимостью». В основе образа – достопримечательность хайдельбергского замка (Хайдельберг – город в федеральной земле Баден-Вюртемберг), которая и сегодня привлекает туристов. «Große Faß» была построена курфюрстом Фридрихом IV в 1589-91 гг. для сбора вина (виноделы были обязаны сдавать владельцам замка вино в качестве подати). Длина этой бочки составляет 9 м, высота 8 м, диаметр 7 м. Она вмещает 221 тыс. л вина. К этой бочке надо было идти по лестнице из 27 ступенек и маленькому мостику. В 18 веке на ее вершине была организована танцплощадка, которая действует и сегодня. Бочка была очень знаменита в Германии, её воспевали поэты, в том числе Г. Гейне в своей «Книге песен» [Das Wörterbuch der Idiome: URL; Маркина 2006: 372]. Во фразеологии хайдельбергская бочка является эталоном очень большого размера, очень большой вместимости.

Таким образом, на примере компаративных фразеологизмов с национально культурным образом хорошо видно, как происходит «компрессия» информации. Образы, лежащие в основе фразеологизмов, влияют на понимание его общего смысла, хотя зачастую для говорящих и слушающих это происходит неосознанно.

### Литература

1. Андреева Е.А. Лингвокультурологический аспект немецких аксиологических фразеологизмов / Е.А. Андреева // Вестник Челябинского гос. ун-та. – 2010. – № 32. Филология. Искусствоведение. – Вып. 48. – С. 11-16.
2. Германия. Лингвострановедческий словарь [Электронный ресурс]. – [http://germany\\_de\\_ru.academic.ru](http://germany_de_ru.academic.ru)
3. Друзина Н.В. Разноуровневое представление языковой картины мира / Н.В. Друзина // Известия Саратовского университета. – 2009: Серия: Филология. Журанлиситка. – Вып. 2. – С. 3-9.
4. Зимин В.И. Основные роли образа в семантической структуре фразеологизма / В.И. Зимин // Современная фразеология: тенденции и инновации: Монография. – Москва – СПб – Брянск, 2016. – С. 32-51.
5. Ловянникова В.В. Ономастическая фразеология в лингвокультурологическом аспекте (на материале немецкого языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.В. Ловянникова. – Нальчик, 2008. – 20 с.
6. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache. Лингвострановедческий словарь / Д.Г. Мальцева. – М., 2000. – 292 с.
7. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы: пособие по немецкому языку. М.: Высшая школа, 1991. – 172 с.
8. Маркина Л.Г. Культура Германии: Лингвострановедческий словарь / Kultur Deutschlands: Realienwörterbuch / Л.Г. Маркина, Е.Н. Муравлева, Н.В. Муравлева. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2006. – 1181 с.
9. Маслова В.А. Лингвокультурология : уч. пособие / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2004. – 202 с.
10. Мифологическая энциклопедия: Растения и миф. Фиалка [Электронный ресурс]. – <http://myfholology.info/planta/fialka.html>
11. Реутин М. Ю. Словарь средневековой культуры / М.Ю. Реутин. – М., 2003. – Пляски смерти. – С. 360-364. – [Электронный ресурс]. [http://es-dejavu.ru/d/Dance\\_macabre.html](http://es-dejavu.ru/d/Dance_macabre.html)

12. Тер–Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / С. Г. Тер–Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.
13. Харри В. Где сидит немецкая свинья-собака и почему собака холодная? (О загадочных немецких фразеологизмах) / В. Харри // Современные проблемы образования в поликультурном регионе (Шестые Лозинские чтения): Мат. Межд. научн.-практ. конф. – Псков: Псковский гос. ун-т, 2015. – С. 209-218.
14. Хорохорина М.В. Вторичные скриптотимы как отражение национального сознания в сфере ритуализованной деятельности немецкоязычного культурного пространства / М.В.Хорохорина, О.И. Быкова // Вестник ВГУ. – Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2015. – № 2. – 56-61.
15. Das Wörterbuch der Idiome [Электронный ресурс]. – <http://idiome.deacademic.com>